

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Potem weźmiesz tłuszcz z tego barana i (jego) ogon, i tłuszcz okrywający wnętrzności, i płat wątroby, i obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawą łopatkę* – bo jest to baran wyświęcenia** — <sup>1)2)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Następnie weźmiesz tłuszcz tego barana, jego ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności i otrzewną nad wątrobą, obie nerki i tłuszcz na nich, prawą łopatkę — gdyż jest to baran ofiary wyświęcenia —                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem weźmiesz z barana łój, ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, płat wątroby, obie nerki, łój, który <i>jest</i> na nich, i prawą łopatkę, bo to jest baran poświęcenia;                                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Potem weźmiesz z barana łój, i ogon, i tłustość, która okrywa wnętrze, i odzieżkę wątroby, i dwie nerki, i łój, który jest na nich, i łopatkę prawą, albowiem jest baran poświęcenia;                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | weźmiesz z barana łój i ogon, i tłustość, która okrywa wnętrze, i odzież wątroby, i dwie nerce, i łój, który jest na nich, i łopatkę prawą, przeto iż jest baran poświęcenia,                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | I weźmiesz z barana tłuszcz i ogon, i tłuszcz pokrywający wnętrzności, i płat tłuszczu, który jest na wątrobie, i obie nerki, i tłuszcz, który jest na nich, i prawe udo, bo to jest baran ofiary wprowadzenia w czynności kapłańskie; |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Z barana tego weźmiesz tłuszcz i ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, otrzewną nad wątrobą, obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawy udziec, bo jest to baran wyświęcenia.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Weźmiesz z tego barana tłuszcz i ogon oraz tłuszcz okrywający wnętrzności, i płat tłuszczu z wątroby, dwie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawy udziec, gdyż jest to baran ofiary wyświęcenia.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Weźmiesz tłuszcz z barana, ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, płat wątroby, nerki wraz z tłuszczem i prawy udziec - gdyż jest to baran ofiary wyświęcenia,                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Potem weź tłuszcz z barana, jego otluszczony ogon razem z tłuszczem okrywającym wnętrzności, płat wątroby, obie nerki z tłuszczem na nich, prawy udziec - gdyż jest to baran służący do napełniania [rąk] -                            |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Weźmiesz z barana tłuszcz, tłusty ogon i tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i przeponę znad wątroby, i obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawą przednią nogę, bo to jest baran upełnomocnienia.                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмеш з барана його жир і жир, що покриває внутреності, і чеpecь печінки і дві нирки і жир, що на них, і праве рамено. Бо це завершення.                                                                                           |

<sup>1)</sup> łopatkę, שׂוֹק (szoq), βραχίον.

<sup>2)</sup> baran wyświęcenia, מִלֵּיל אֵיל ('eil millu'im), l. baran ofiary wyświęcenia.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Weźmiesz także z barana tłuszcz, ogon, tłuszcz pokrywający trzewia, przeponę wątroby, obie nerki i łój, który na nich jest, oraz prawy udziec gdyż to jest baran upęłnomocnienia.                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I weźmiesz z barana tłuszcz i tłusty ogon, i tłuszcz okrywający jelita, i to, co okrywa wątrobę, jak również obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawy udziec – jest to bowiem baran uroczystego wprowadzenia na urząd; |